

HACIA UN ANALISIS FUNCIONAL DE -AM Y -AEL

Bryan L. Harmelink
 Universidad de la Frontera
 Instituto Lingüístico de Verano

INTRODUCCION

Las contribuciones que han hecho Fray Felix José de Augusto y P. Ernesto Wilhelm de Moesbach al estudio del mapudungun son irrefutables. El hecho de que el análisis que ellos hacen se vea algunas veces distorsionado debido a un apego demasiado grande a la estructura del latín no significa que se anule la inmensa riqueza de información de la que disponen los estudiantes que hoy se dedican al mapudungun. El trabajo de Augusta y Moesbach servirá como punto de partida para este estudio¹ de dos terminaciones verbales: -ael y -am.² Los demás ejemplos han sido extraídos de Federico Tañi Nütram (Llamin:1986).

Al intentar analizar los diferentes ejemplos de -ael y -am que existen en textos, surgieron interrogantes con respecto a su significado y a su relación entre sí. Por lo tanto, se discutirán estas terminaciones según lo siguiente:

1) las afirmaciones hechas por Augusta y Moesbach con respecto a su significado;

2) las funciones de cada una en contexto; y

3) la relación entre ambas terminaciones;

de manera de evaluar el significado y la función de -ael y -am.

SIGNIFICADO DE -AEL Y DE -AM

Augusta, en su análisis de -am como gerundio de intención, establece:

1 Traducido del inglés por Jenny Kivas Rendel.

2 Observe que -ael se usa aquí para referirse a la secuencia de morfemas: el "futuro" y el "participio". También observe que todos los ejemplos extraídos de los libros de gramática de Augusta y Moesbach conservan las reglas ortográficas usadas en dichas obras. Todos los otros ejemplos aparecen en el "alfabeto unificado".

"Si un verbo expresa la intención con que algo se hace lo que en castellano se enuncia con las expresiones 'para que, con el fin de, etc.', en la lengua araucana basta usar dicho verbo en futuro del participio (-ael), como ya se ha expuesto; pero además se puede dar al verbo otra forma particular para expresar la intención, (-am) la que por eso llamamos 'gerundio de intención'.

No se confunda este gerundio (-am) con el de la lengua castellana, con el cual no guarda ninguna analogía. No tiene transiciones, por eso en el caso de que la construcción exija transición, han de emplearse los otros derivados verbales que pueden hacer las mismas funciones."(1) (nota al pie de página hecha por Augusta) (A:215)

La nota al pie de página que incluye Augusta con este párrafo establece que las otras formas verbales derivadas que podrían usarse son: el futuro del participio en el (-ael) o del gerundio en -üm.³ Parece ser que Augusta establece aquí que -ael y -am cumplen la misma función de comunicar intención.⁴ Decir que se pueden elegir una o más formas para realizar la misma función, implica que casi no existe diferencia de significado.

En el libro *An Introduction to Functional Grammar*, Halliday señala, "De acuerdo con la gramática funcional... se interpreta una lengua como un sistema de significados, acompañados de formas por medio de las cuales pueden expresarse los significados." (H:xiv) "Un sistema relacional es una teoría del lenguaje como elección. Representa una lengua, o cualquier parte de una lengua, como una forma de hacer significado mediante elección. Cada punto de elección en la

3 En este estudio no se incluye ninguna discusión del uso de -üm, la que se incluye en otro estudio que está en realización.

4 La única diferencia que hace Augusta entre -ael y -am es el uso de una transición, la que se emplea para referirse al sistema verbal de referencia de persona, el que no cambia el significado básico del sufijo mismo. Augusta no da ninguna explicación acerca de cuando se necesaria usar un verbo con -ael y una transición; se asume que el lector comprende el sistema de referencia de persona a partir de los capítulos anteriores.

red específica (1) un entorno, el que consiste de elecciones ya hechas, y (2) un conjunto de posibilidades entre las que se debe elegir una. ...describir algo significa relacionarlo con todo lo demás."

Esta perspectiva de Gramática Funcional puede ser de ayuda para el análisis de las construcciones en las que aparecen los morfemas -am y -ael. -Ael y -am se deben considerar en términos de su relación entre sí y de la(s) función(es) que cumplen. Se deben considerar en términos de los puntos de elección. ¿Son iguales los puntos de elección de las redes de -ael y -am? Si no lo son, es necesario preguntar: ¿Qué elecciones conducen la selección posterior de -ael o -am?

Considere el ejemplo siguiente:

(1) Witrarouafiñ feichi mapu ñi trafo-**am** kepe.
Rastrearé este terreno para desmenuzar los terrones. (A:215)

(1a) Witrarouafiñ feichi mapu ñi trafo-ael kepe.
(ejemplo mío basado en el de Augusta)

De acuerdo con el análisis de Augusta, estas dos oraciones (1) y (1a), debieran tener el mismo significado. La oración (1), con su traducción, es de Augusta y la (1a) muestra la misma oración, con el mismo orden gramatical pero con -ael en lugar de -am. La pregunta que se debe responder es si acaso estas frases representan la misma función y el mismo significado implícitos o si de hecho existe alguna diferencia entre ellas.

FUNCIONES DE -AEL

Antes de considerar ejemplos con -am, clarifiquemos el significado y la función de -ael. Así, nos servirá esto como un punto de comparación para los ejemplos con -am.

Una de las funciones más comunes de -ael (mencionada por Augusta en la página 204 y por Moesbach en la página 146) es en la construcción de Verbo + Infinitivo. El verbo principal es

conjugado con la persona correspondiente del sujeto, seguido por el pronombre posesivo correspondiente y la forma del verbo subordinado con -ael. La forma con -ael se emplea en construcciones tales como: quiero..., deseo..., prefiero..., necesito..., hay que..., etc. No se usa -am en esta relación sintáctica, lo que representa una gran diferencia entre -ael y -am.

Considere los siguientes ejemplos de -ael usados en esta relación:

(2) Müley tañi amuael müten feria mew, pi Federico.

Hay que ir a la feria no más, dijo Federico.

(3) Doy ayüfun ñi lai-ael

Prefiero morir.

(4) Feymew Federico fill antü puliwentu tripakey tañi adkünüael ñi mansun ka waka, fey elkünumekefi chew tañi doy mülemum kachu.

Entonces todos los días Federico sale temprano a buscar su buey y vaca, y los lleva donde hay más pasto.

Otro uso de -ael es la relación lógica expresada por: para, a. Este es el uso que menciona Moesbach en la página 146 con respecto a la expresión de finalidad y causalidad. Los siguientes son claros ejemplos de intención comunicados con formas de -ael.

(5) amun ñi kim-ael chem dungu ñi nien.

fui a saber que es lo que pasa (M:146)

(6) küpan tañi ramtuw-ael tañi dungu meu.

he venido para preguntaros sobre mi asunto

(M:147)

(7) Kawellu yengei ko meu pütokolal. (pütokol-ael)⁵

se llevó el caballo al agua para darle de beber.

5 En el habla normal la terminación -a-el generalmente se realiza como -al

(8) Fentrenke kũdaw dewman nieyũm fey yekey waria mew ñi welukameael pũlata mew.

Siempre cuando tenga terminados varios trabajos los llevo al pueblo para venderlos (cambiarlos por plata).

FUNCIONES DE -AM

Augusta y Moesbach analizan -am como el gerundio de intención. Examinemos con mayor atención este análisis.

Un gerundio es una forma nominalizada de un verbo, a la que, por lo general, se hace referencia como la forma -ing del inglés y -ando del español. Augusta ha señalado que el gerundio -am "no guarda ninguna analogía" con el gerundio del idioma castellano. Quizás sea posible, en algunos casos, traducir la forma con -am como una forma -ando del español, pero eso no necesariamente significa que la forma -am sea igual. Algunas de las funciones de los gerundios del inglés y del español pueden ser en algunos casos las mismas que las de -am en mapudungun, pero esto no las hace equivalentes. Una discusión de si acaso la forma -am es en realidad un gerundio no es pertinente para la presente discusión.

Al decir que -am es el gerundio de intención, Augusta está haciendo una afirmación con respecto a su función sintáctica. Consideremos ahora por qué se dice que la forma -am cumple la función de comunicar intención. En el ejemplo anterior (1) con la traducción de Augusta, es posible que se encierre una intención; el propósito de la acción de rastrear es el de desmenuzar los terrones del suelo. Pero, ¿es en realidad la expresión de intención, la que se puede dar con -ael, la función de los verbos con -am?

Considere el uso de -am en los siguientes ejemplos:

(9) Feychi rono epu metru rangiñ koni, doy kiñe metru pũray ka doy kiñe metru rupay, fey ka wechodentukũnuy kiñe lolo ponwitu chew ñi tripam

pitrun, ka elelfi kangelu wechod chew ñi konam
kürüf...

Ese horno entra dos metros y medio, tiene más de un metro de alto y más de un metro de ancho, así que al lado hay que darle un hoyo hacia adentro por donde sale el humo; también hay que darle otro por donde entra el viento...

(10) Wünelu mew dewmangekefuy ti timun chew tañi
nūwkūleam tachi nūwe simullwe...

Primero hacían el "timun" por donde se agarra el arado.

(11) Fey rulpakünuyu meli antü fey wüla apolfiyu
ti rono, fey ka pichi elkünuy chew tañi lüpümnge-
am, fey wüla lüpümi tañi wenüy.

Dejamos pasar cuatro días y luego llenamos el horno dejando un vacío donde prender el fuego, y luego mi amigo lo prendió.

En estos ejemplos, con la estructura de chew "donde" + pronombre posesivo + verbo-am, la función que se realiza es la de indicar el lugar donde la acción indicada va a ocurrir. (9) Por donde sale el humo, (10) donde se agarra el arado, (11) donde prender... En estos ejemplos se ve claramente una función locativa de -am. El hecho de que -am funciona de esta manera indica (1) que la función de -am no es del todo de intención o (2) que la locativa es otra función.

Considere ahora la siguiente serie de ejemplos:

(12) Chew püle rume amunngele müley rume kúmeke
lelfün, feymew kongingepeyüm kom fill tukukan
femngechi ñi müle-am kom fill mongepeyüm ta che,
kongingekey ta kachilla, poñü, dengüll, allfida ka
kom fill em.

Dondequiera que uno vaya hay muy buenos campos que la gente ocupa para sembrar toda clase de cereales de esta manera hay toda clase de comestible para la gente: trigo, papas, porotos, arvejas, y otros.

(13) Anümngekey kiñe row foye longko püle kangelu
namun püle, femngechi tañi konno-am ta wekufü.

Siempre se coloca una rama de canelo en la cabeza y otra en los pies de manera que el diablo no entre.

(14) Dewmangekefuy ta mamüll simullwe feymew taiñ ketra mapu-am.

Antes se hacía el arado de palo, con lo cual cultivamos la tierra.

Estos ejemplos con femngechi "de esta manera" y feymew "así" son muy parecidos a los ejemplos anteriores con chew "donde" en que la forma con -am hace referencia a otro elemento del contexto. La forma con -am es el medio por el cual ocurre el efecto.

En el ejemplo (12) esto se ve de la siguiente manera: femngechi ñi müle-am se refiere a la parte inicial de la frase, donde se habla acerca de la tierra buena y fértil (en la novena región), donde se realizan muchas clases de cultivos. Inmediatamente después de femngechi ñi müle-am está kom fill mongepeyüm ta che "toda clase de comestibles para la gente" Femngechi ñi müle-am en este caso significa "de esta manera hay toda clase de comestibles para la gente..."

En el ejemplo (13), femngechi taiñ konno-am ta weküfü indica, mediante el uso de femngechi, que de esta manera (refiriéndose al hecho de colocar las ramas de canelo sobre la cabeza y en los pies) el espíritu "weküfü" no podrá entrar.

En el ejemplo siguiente (14), feymew taiñ ketra mapu-am se indica que "de esta manera con el arado de palo que se hacía antes, podían arar la tierra." Así, feymew sirve para resumir los comentarios anteriores, indicando que de la forma ya mencionada, lo siguiente podía ocurrir - la misma relación causa y efecto vista en los otros dos ejemplos.

La forma con -am en estos ejemplos se refiere a los medios por los cuales es posible un efecto - una función instrumental. Considere el siguiente ejemplo sacado de Augusta a la luz de este elemento instrumental.

¿Cómo cambiarían estas oraciones si se reemplazara -am por -ael? Consideremos los dos ejemplos anteriores, pero ahora con -ael en lugar de -am.

(17a) Feypifiñ tañi aretupen mansun ñi ngan-ael.
Dijo que consiguió bueyes para sembrar.

(18a) Feychi antü Federico yey kareta tañi yeme-ael tañi domo...
Aquel día Federico llevó la carreta para llevar a su esposa...

Observe que las traducciones de estos dos ejemplos han sido modificadas para reflejar el cambio de -am a -ael. En el primer ejemplo, se podría agregar kachilla "trigo" para que sea un referente explícito de la forma verbal con -ael. El referente cambia del instrumento que se usará para plantar, al paciente (lo que será plantado). En el segundo ejemplo también ha cambiado del instrumento al paciente (lo que será llevado).

(19) Pürüm küpalekey tañi angkün ta kachilla, fey müley tañi katrünge-ael, trarikange-ael ka pürüm yenge-ael Makina rüngümnge-am.
Luego se seca el trigo, y hay que cortarlo, amarrarlo, y luego llevarlo a la máquina donde se va a trillarlo.

El (19) es un ejemplo de -ael y am ejecutando diferentes funciones. Cada una de las formas con -ael se refieren a acciones que deben ejecutarse con el trigo. La forma con -am se refiere indirectamente al trigo, sin embargo, su referencia está más estrechamente ligada a makina -- el instrumento que se usará para trillar.

En el ejemplo (19), con el cambio de la forma con -ael a una con -am, se demuestra que hay una diferencia en los puntos de elección para -ael y -am. Se usa -ael cuando el referente de la acción es el trigo, pero cuando se cambia al medio por el cual se trilla, la forma verbal aparece con -am.

Como un comentario adicional, considere la diferencia entre -ael y -am como se encuentran en las siguientes formas nominales: iyael "comida" o "lo que se come" y iam "servicio" o "los

instrumentos con los cuales se come". Estos dos ejemplos del verbo: in "comer" demuestran que la forma -ael posee un paciente nominal como referente (como se ve en los ejemplos anteriores) mientras que la forma con -am conserva su función instrumental.

CONCLUSION

La interrogante planteada al inicio de este trabajo es si acaso estos dos morfemas son realizaciones alternas de la misma función y del mismo significado implícitos o si en realidad existe alguna diferencia entre ellos. Los ejemplos considerados en este trabajo, los que muestran las diferentes funciones de -ael y -am, demuestran que las frases (1) y (1a) no son realizaciones alternas del mismo significado implícito. Ejemplos tales como el (1) y el (1a) deben ser traducidos de manera diferente para representar las diferentes cadenas de elección para las formas -ael y -am.

(1) Witrarouafiñ feichi mapu ñi trafoam kepe.
(ejemplo de Augusta)

Rastrearé este terreno, acción que va a moler (desmenuzar??) los terrones. (traducción mía)

(1a) Witrarouafiñ feichi mapu ñi trafoael kepe.
(ejemplo mio basado en el de Augusta)

Rastrearé este terreno para desmenuzar los terrones. (traducción de Augusta)

La traducción que sigue al ejemplo de Augusta (1) es bastante adecuado para la oración (1a) ya que -ael es la forma que comunica intención; bien expresada con la preposición del español "para". El referente de la forma con -ael son los terrones que serán desmenuzados.

La traducción de la oración (1), que hace más explícita a la función instrumental de la forma verbal con -am, es una traducción más apropiada para la oración con -am; el medio por el cual se desmenuzarán los terrones.

El análisis y la traducción que hicieron Augusta y Moesbach de las oraciones con -am le dan

a este morfema una función de intención, lo que lo confunde con -ael. Decir que la función de -am es la de expresar intención es anular sus funciones instrumentales y locativas que la distinguen de -ael. Para poder comprender el uso de -am y -ael y por qué se usan en los casos en que aparecen, se deben conservar las diferencias de sus funciones.

Bibliografía

- Augusta, Fray Felix Jose Kathan de. 1903.
Gramática Araucana. Valdivia: Imprenta Central J. Lampert
- Augusta, Fray Felix Jose Kathan de. 1934.
Lecturas Araucanas. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco"
- Halliday, M.A.K. 1985. An Introduction to Functional Grammar. London: Edward Arnold
- Llamin, Segundo. 1986. Federico Tañi Nüttram. Unpublished manuscripts.
- Moesbach, P. Ernesto 1963. Idioma Mapuche. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco"
- Sepúlveda, Gastón. 1978. Aspectos de Relativización en Mapudungu. RLA Vol. 16

